MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 12014

6 Temmuz 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7580 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ayni Hibe Desteği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

20 Kasım 2026

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ile

SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

arasında

AYNİ HİBE DESTEĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan sonra "Donör" olarak anılacaktır) ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Alıcı" olarak anılacaktır); (Donör ve Alıcı bundan sonra birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.),

Taraflar arasındaki tarihsel ve kültürel bağlar ile uzun süredir var olan dostane ilişkiler çerçevesinde, bu ilişkilerin güçlendirilmesini ve daha da geliştirilmesini dileyerek,

22 Mart 2019 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilikler için Arsa Takasına İlişkin Protokol" kapsamında mülkiyet hakları Somali Federal Cumhuriyeti'ne devredilen "Ankara ili, Gölbaşı ilçesi, Kızılcaşar Mahallesi, 121186 ada, 1 parsel üzerindeki 4.918 metrekare yüzölçümlü arsa" (bundan sonra "arsa" olarak anılacaktır) üzerinde, Somali Federal Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği (bundan sonra "Büyükelçilik" olarak anılacaktır) binalarının Donör tarafından inşa edilerek Alıcı'ya hibe edilmesine yönelik olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde-1

Amaç

Bu anlaşmayla, Alıcı'nın maliki olduğu arsa üzerinde Somali Federal Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği binalarının Donör tarafından inşa edilerek hibe edilmesinde izlenecek yöntem ve uygulanacak ilkelerin tespit edilmesi amaçlanmaktadır.

Madde-2

Hibenin Kapsamı

2.1 Donör, iç hukuku ve yıllık bütçe ödenekleri çerçevesinde, Büyükelçilik binalarının projelendirilmesi ve inşa edilmesi işini (bundan sonra "Proje" olarak anılacaktır) ayni hibe olarak Alıcı'ya ait Kızılcaşar Mahallesi, Gölbaşı/Ankara, 121186 ada, 1 parsel adresindeki arsa üzerinde hayata geçirecektir.

2.2 Proje, Türkiye Cumhuriyeti'nin ulusal ve yerel mevzuatı ile mali ve idari düzenlemelerine uygun olarak gerçekleştirilecek ve denetlenecektir.

2.3 Taraflarca mutabık kalınan ihtiyaç programı çerçevesinde işbu Anlaşmanın 2.1 maddesinde belirtilen arsa üzerinde azami 3.000 (üç bin) metrekare büyüklüğünde Büyükelçilik binaları inşa edilecektir. Donör tarafından uyulacak imar kanununun ve ikincil mevzuatın değişmesi ve ilave yükümlülükler getirmesi gibi hallerde binaların inşaat alanına bu değişiklikler yansıtılacaktır.

2.4 Mutabık kalınan ihtiyaç programı çerçevesinde mimari ve mühendislik projelerini hazırlayacak ve inşaatı yapacak yükleniciler, Donör tarafından Türkiye Cumhuriyeti kamu ihale mevzuatına uygun şekilde tespit edilecek, mimari ve mühendislik projelerinin ve inşaatın maliyeti münhasıran Türkiye Cumhuriyeti mevzuatı uyarınca taraflarca mutabık kalınan ihtiyaç programına göre Donör tarafından belirlenecek, tahsis edilecek ve uygulaması denetlenecektir.

Madde-3
Binaların Büyükelçiliğe Devri

3.1 Donör, inşaatın tamamlanmasını ve yapı kullanma izninin alınmasını takiben, işbu anlaşma kapsamındaki binaların mülkiyet haklarını Alıcı'ya devredecektir.

3.2 Alıcı, bahsekonu binaları, mülkiyetlerini devraldığı tarihten başlayarak Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesine uygun olarak münhasıran Büyükelçilik faaliyetleri için kullanacağını taahhüt eder. Alıcının, Ankara'daki Büyükelçiliğinin faaliyetlerine son vermesi halinde binaların mülkiyeti Donöre devredilecektir. Büyükelçiliğin Ankara içinde başka bir adrese taşınması halinde Alıcı, Donörün yazılı iznini almak kaydıyla sözkonusu binaları, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretme, satma, kiralama, tahsis etme, temlik etme, takas etme, intifa ve irtifak hakkı tesis etme, sükna veya kat mülkiyeti verme hakkına sahip olacaktır.

3.3 Alıcı, binaların mülkiyet haklarını devralmasını takip eden üç ay içinde, Büyükelçiliğin sözkonusu binalarda faaliyete başlayacağını kabul eder.

Madde-4
Değişiklikler ve İlave Düzenlemeler

İşbu Anlaşmanın maddeleri, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir ve ilaveler yapılabilir. Değişiklikler ve ilaveler işbu Anlaşma'nın 7. Maddesinde belirtildiği şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde-5
Uyuşmazlıkların Çözümlenmesi

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık görüşmeler yoluyla dostane bir şekilde çözümlenecek ve çözüm için herhangi bir ulusal, uluslararası mahkeme veya üçüncü taraflara başvurulmayacaktır.

T.C.

Madde-6
Bağışıklıklar

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsa ve üzerinde inşa edilecek Büyükelçilik binaları, sunulacak özel hizmetlerin bedeli olan ödemeler dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harçlardan ve diğer mecburi ödemelerden muaf olacaktır.

Madde-7
Onay ve Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için Tarafların gerekli iç hukuki yasal süreçlerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde-8
Metin ve İmza

İşbu Anlaşma Ankara'da, 6 Temmuz 2022 tarihinde Türkçe ve İngilizce iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Herhangi bir yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Murat KURUM

Çevre, Şehircilik ve İklim Değişikliği Bakanı

SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Balal Mohamed CUSMAN

Dışişleri Bakan Vekili

AGREEMENT ON IN-KIND DONATION SUPPORT

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

and

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA

The Government of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "Donor") and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to as the "Recipient"); (The Donor and the Recipient are hereinafter together referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen and further develop these relations, within the framework of the historical and cultural ties and long-standing friendly relations between the Parties,

Regarding the construction of the premises of the Embassy of the Federal Republic of Somalia in Ankara (hereinafter referred to as the "Embassy") by the Donor on the "4,918 square meters of land in Ankara, province, Gölbaşı district, Kızılcaşar quarter, with land plot number 121186/1 " (hereinafter referred to as the "land plot"), the property rights of which has been transferred to the Federal Republic of Somalia under "The Protocol on the Exchange of Land Plot for Diplomatic Missions between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Federal Republic of Somalia" signed in Istanbul on March 22, 2019, and their donation to the Recipient,

Have agreed on the following:

Article-1

Objective

This agreement aims to determine the methods to be followed and the principles to be applied in the construction and donating of Embassy premises of the Federal Republic of Somalia in Ankara, by the Donor, on the land plot owned by the Recipient.

Article -2

Scope of the Donation

2.1 The Donor will realise the design and construction project of the Embassy premises (hereinafter referred to as the "Project") as an in-kind donation on the land, at the address of Kızılcaşar quarter, Gölbaşı/Ankara, with land plot number 121186/1 and belonging to the Recipient, within the framework of its national laws and annual budget allocations.



2.2 The Project will be implemented and supervised in accordance with the national and local legislation and financial and administrative regulations of the Republic of Türkiye.

2.3 Within the framework of the program of requirements agreed to between the Parties, Embassy premises with a size of maximum 3.000 (three thousand) square meters will be built on the land plot specified in Article 2.1 of this Agreement. In cases where the local construction and zoning law and secondary legislation to be followed by the Donor change and bring additional obligations, such changes and obligations will be observed and carried out in the construction area of the premises.

2.4 The Donor will determine the contractors who will prepare the architectural and engineering projects and carry out the construction within the framework of the agreed program of requirements in accordance with the public procurement legislation of the Republic of Türkiye; the cost of architectural and engineering projects and construction will be determined, allocated and its implementation will be supervised by the Donor, exclusively in line with the program of requirements agreed to between the Parties, in accordance with the legislation of the Republic of Türkiye.

Article 3
Transfer of the Premises to the Embassy

3.1. After the completion of the construction and the issuance of the occupancy permit, the Donor will transfer the property rights of the premises within the scope of this agreement to the Recipient.

3.2. The Recipient shall make a commitment to use the said premises exclusively for the activities of the Embassy according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, starting from the date of transfer of the property rights. In the event that the Recipient terminates the activities of its Embassy in Ankara, the ownership of the Premises will be transferred to the Donor. In the event that the Embassy moves to another address in Ankara, the Recipient will have the rights to transfer, sell, lease, allocate, assign, exchange the said premises, provide for the right of beneficial service and establishment of usufruct, give right of habitation or property ownership to third parties, natural or legal entities on condition that it receives the Donor's written consent.

3.3. The Recipient shall agree for the Embassy to start its activities in the said Premises within three months following the transfer of the property rights.

Article 4
Amendments and Additional Regulations

The articles of this Agreement may be amended and additions may be made at any time by mutual written consent of the Parties. Amendments and additions will enter into force as specified in Article 7 of this Agreement.



Article 5
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and the Parties shall not submit their disputes to national or international courts or third parties for their settlement.

Article 6
Immunities

In accordance with the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the above-mentioned land plot and the Embassy buildings to be built thereon shall be exempt from all national and municipal taxes, fees and other obligatory payments, except for the ones for the provision of particular services.

Article 7
Approval and Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the final written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Article 8
Text and Signature

Signed in Ankara on 6 July 2022 in two original copies in Turkish and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

Murat KURUM
Minister of Environment, Urbanisation and Climate Change

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA

Balal Mohamed CUSMAN
Acting Minister of Foreign Affairs